



我记得
那美妙
的瞬间

谷羽 选译

高莽 插图（作者像）

Я ПОМНЮ ЧУДНОЕ МГНОВЕНЬЕ

我记得那美妙的瞬间

谷羽 选译

高莽 插图（作者像）

普希金
Пушкин

丘特切夫
Чуковский

莱蒙托夫
Лермонтов

费特
Фет

涅克拉索夫
Некрасов

巴尔蒙特

勃留索夫

阿赫玛托娃

茨维塔耶娃

叶赛宁

谷羽，原名谷恒东，毕业于南开大学外文系俄语专业，天津市作家协会会员、天津市外国文学学会理事、中国普希金研究会副会长、中国俄罗斯文学研究会理事，曾任南开大学外语学院西语系俄苏文学教研室主任、硕士研究生导师、天津市译协副秘书长。

译有《驴子与夜莺——克雷洛夫寓言诗选集》《乌申斯基童话集》《翡翠城的魔法师》《一切始于爱情——罗日杰斯特文斯基诗选》《在人间》《普希金爱情诗全编》《俄罗斯名诗三百首》《普希金童话》《迦姆扎托夫诗选》《松花江晨曲》《克雷洛夫寓言九卷集》《套中人》和《恶老头的锁链》等；与人合译有《苏联当代诗选》《苏联当代文学作品选》《普希金抒情诗全集》《陀斯妥耶夫斯基中短篇小说集》《莱蒙托夫全集》《普希金文集》《普希金全集》《白银时代·诗歌卷》《马戏团的幽灵》《克雷洛夫寓言全集》《俄罗斯白银时代文学史》和《俄罗斯当代诗选》等；此外，还参与编撰辞书《寓言词典》和《当代世界美学艺术学词典》。1999年荣获俄罗斯联邦文化部颁发的普希金奖章及荣誉证书。

目录

序（顾蕴璞）

普希金情诗十三首

致画家

唱歌的人

少女

风暴

渴望荣誉

保佑我吧，我的护身符……

致凯恩

春天，春天……

美人儿，不要对我唱歌……

格鲁吉亚山冈夜色茫茫……

我曾爱过您……

圣母

美人儿

丘特切夫情诗十首

我记得黄金般的时刻……

我爱你的眼睛……

思念的痛苦使人憔悴……

涅瓦河上

定数

孪生兄妹

不止一次你听到表白……

你是我的大海波浪……

最后的爱情

我又站在涅瓦河旁……

莱蒙托夫情诗十首

乞丐

乌黑的眼睛

美人鱼

我们已分手……

囚徒

短剑

谢

又寂寞又悲伤……

梦

不，我热切迷恋的并不是你……

费特情诗十一首

黎明时你不要把她叫醒……

我来看望你向你祝福……

风流女子

耳语，怯生生的呼吸……

飘忽不定的乐曲……

多么幸福……

又一个五月之夜

给唱歌的少女

旧日情书

只要我面对你的微笑……

另一个我

勃留索夫情诗十首

我和她相遇……

别后重逢

春天

我爱你和天空……

给女人

克娄帕特拉

唐璜

我记得那个傍晚……

安东尼

献给爱神的颂歌

阿赫玛托娃情诗九首

爱情

灰眼睛国王

深色披巾下双手交叉……

心中淡漠了太阳的记忆……

最后一面的歌

真正的温存……

离别

我问布谷鸟儿……

他说过……

茨维塔耶娃情诗十一首

你走起路来姿势像我……

给外婆

哪儿来的这似水柔情？……

又是这样的窗口……

可爱的旅伴……

眼睛

我是你笔下的一页稿纸……

恰似一左一右两条胳膊……

我写……

贝壳

爱情

叶赛宁情诗十首

这就是它，痴情的幸福……

蓝色的火焰窜动升腾……

夜晚紧蹙漆黑的眉毛……

你说过……

今天我问银币兑换商……

莎甘奈呀，我的莎甘奈！……

为什么月光这么暗淡？……

你不用撇嘴冷笑……

我记得，亲爱的……

恋人的手像一对天鹅……

译后记 雪野茫茫 恋歌飞扬

序

诗人在把生命变成诗的同时，也把生命赋予诗，因为主宰生命和诗的是同一个灵魂——爱。没有爱，生命如行尸走肉，没有爱，诗成了没有灵性的韵文游戏。爱，不仅仅是诗创作的灵感之泉，本身就是真善美的心灵之声。诗的主体就是爱的歌：爱情诗（也称情诗或恋歌）、亲情诗、友情诗、乡情诗、爱国诗、自然诗、宇宙诗……其中，历史最悠久、底蕴最深厚、表现最丰富的要数爱情诗。爱情承载着人类繁衍的信息，爱情扮演着以诚抗邪的象征，爱情创造着从死神手中夺回生命的奇迹。爱情酿造诗情，诗情升华爱情：情诗这朵奇葩在世界诗苑长开不败，永远迷人。爱情本是男女双向的，但对男性来说，对方“一半是女人一半是梦”（泰戈尔语），情诗的印象空间更阔大也在情理之中。

俄罗斯情诗从普希金“偷到维纳斯的腰带”（别林斯基语）以来的二百年间，在

净化心灵、美化生活方面有了长足的进步，具有奇异的艺术魅力。从俄罗斯大地和俄罗斯心灵涓流而出的爱的旋律往往带几分忧伤：因为爱，才生忧，因为忧，才更爱。这已形成一种为俄罗斯诗歌（包括情诗在内）所独有的迷人的艺术特质。仅从这里我们就能品味到俄罗斯诗歌文化底蕴的厚重。别林斯基说：“在普希金的任何感情中总有一种特别高贵的、亲切的、温柔的、芳香的与和谐的东西。在这一方面，人们在阅读他的作品时，可能以最好的方式让自己受到人的教育，这样的阅读对于青年人来说，不论男女，都是特别有益的。”（《普希金作品集第五篇》）普希金的这一文化精神传统，经过俄罗斯诗歌的黄金时代和白银时代、苏联时期，直到苏联解体后的俄罗斯，始终在程度不等地传承着。在《我记得那美妙的瞬间》中，经过译者的精选，更凸现出传承中有创新和创新中有传承的艺术脉络——这里荟萃着俄罗斯诗歌的黄金时代和白银时代十位杰出诗人风格各异、异彩纷呈的百首精品情诗，你可以从中体尝或领略到：普希金视美如神的天才颖悟，莱蒙托夫对恋情的刻骨铭心，丘特切夫对爱情是“心盟”也是噩梦的复杂体验，涅克拉索夫对爱情乐中有痛的人生喟叹，费特对爱情的瞬间的灵动捕捉，巴尔蒙特对爱的音振波纹的传神描绘，勃留索夫给爱情投射的智慧之光，阿赫玛托娃失恋不失态的人格尊严，茨维塔耶娃穿透时空的情思和石破天惊的情语，叶赛宁从恋情中汲取的对生命的珍爱与愧疚。时代不同了，国情也有别，但深藏在普希金及其后继者们的情诗杰作中的那些“高贵的、亲切的、温柔的、芳香的与和谐的东西”对经济高速发展中的今日之中国，恐怕不失为一剂治疗重利轻情、迷俗鄙雅偏症的并不苦口的良药。

外国名诗的红花，不言而喻，需要由本国佳译的绿叶来衬托。由有丰富译诗经验的南开大学教授谷羽先生对俄罗斯情诗精选细译，而且配上高莽先生所作的珍贵的肖像插图，所得

的《我记得那美妙的瞬间》可以说已满足了上述需求。虽然诗难译，难到几乎不可译的程度，但我想，凡是知难而上的译者，从内容和形式两方面尽可能忠实地传达原诗而获得读者认可的译品，都有获得佳译美名的资格，而谷羽先生的新译《我记得那美妙的瞬间》中至少绝大多数都经得起这样的品味乃至推敲。

谈到谷羽先生对译诗艺术的执著追求，我想引用他十年前在他的力作《俄罗斯名诗三百首》的序言中所亮明的翻译美学思想：“就诗歌翻译而论，我主张以诗译诗，以格律诗译格律诗。在内容忠实于原作的前提下，尽最大努力传达原诗的形式特色和音乐性。”他当时是这样说的，他此前和此后一向也是这样做的，而且越做越坚定，越做越自信，以至达到使译诗与原诗在形式与内容的相谐共振上兼顾了音乐性和建筑美。当然，译诗是艺术，艺术崇尚个性化，译诗也允许不拘一格。有些诗译家不太重视原诗音韵结构的移植，却尽量保持原诗的语势（即逻辑结构），在汉化与洋味的矛盾统一上追求另一种平衡，尤其受到通晓原文的读者的青睐。谷羽先生把传达原诗的音乐美放到非常重要的位置上，选择了一条更艰难的路，他被卞之琳先生的精辟论断所折服：“既忠实于内容，也忠实于形式，在译格律诗场合，看究竟是人受了格律束缚还是人能驾驭格律，关键在于译者的语言感觉力和语言运用力。”（《人与诗：忆旧说新》）谷羽先生进而取与卞之琳先生持相近观点的查良铮先生的普希金诗歌汉译文本，对照原文逐篇观摩查先生的语言感觉力和语言运用力。这种在译诗的市场价格奇低的社会氛围中坚挺文学经典的文化价位的精神是难能可贵的。《我记得那美妙的瞬间》被在青年中享有很高声誉的中国青年出版社出版这件事本身，就意味着社会对谷羽先生的敬业和探索精神的肯定。



普希金情诗十三首

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金（1799-1837），俄罗斯伟大的民族诗人，出生于莫斯科一没落贵族家庭，有黑人血统，皇村中学毕业，因歌颂自由、呼吁反抗而触怒沙皇，身遭流放，一生坎坷，最后死于决斗。诗人具有非凡的艺术才华，创作了八百多首抒情诗、十四部长诗，还有小说、剧本、童话诗，代表作《叶甫盖尼·奥涅金》被别林斯基称作俄罗斯生活的百科全书。诗人浪漫多情，爱情诗在其创作中占有重要地位，语言坦率真诚、充满激情，音韵多姿多彩、流畅和谐，风格清新亮丽、优雅高尚。其中的“巴库宁娜组诗”、“利兹尼奇组诗”、“沃隆佐娃组诗”、“冈察洛娃组诗”以及脍炙人口的《致凯恩》，都是俄罗斯爱情诗篇中的瑰宝。在俄罗斯，普希金的诗家喻户晓，妇孺皆知，世代流传，他的诗还被译成近百种外文版本，使他成为世界性的一流诗人。人们赞美他是“情诗圣手”，是“俄罗斯诗歌的太阳”，他的作品足以证明他对这种推崇当之无愧。

致画家^[1]

哈丽特^[2]与灵感宠爱的骄子，
一颗心总是热情激荡，
请你用随意而洒脱的画笔，
为我描绘心上人的形象；

请画她纯真灵秀之美，
画令人痴迷的可爱面庞，
画天庭才有的温婉妩媚，
画她勾魂摄魄的目光。

请为她系上维纳斯腰带^[3]，
婀娜的身姿优雅端庄，
再以阿里斑^[4]的风光霞彩，
衬托我所崇拜的女王。

请将她微微起伏的胸脯，
罩上薄纱，纱巾透明如浪，
为的是让她能呼吸自如，
能暗自叹息，抒发衷肠。

请体察怯懦的爱慕之情，

她是我心魂所系的偶像，
我在画像下面为她签名，
幸运的手聊寄一瓣心香。

(1815年)

- [1] 这首诗是献给巴库宁娜的。画家指普希金在皇村中学的同班同学伊利切夫斯基（1798-1837），此人能诗善画。
- [2] 哈丽特，希腊神话中美惠三女神之一。
- [3] 维纳斯腰带，典故出自古希腊神话，维纳斯为爱情女神，其腰带为爱情的象征。古希腊罗马时期，女子结婚常把编成的彩带献给维纳斯女神以祈求幸福。
- [4] 阿里斑（1578-1660），一译阿里巴尼，意大利风景画家。

少女

我告诫过你：要回避那娇媚的少女！
我知道，她叫人情不自禁为她着迷。
不检点的朋友！我知道，有她在场，
你无心旁顾，决不会追寻别的目光。
明知没有指望，忘记了甜蜜的负心，
她的周围燃烧着情意缠绵的年轻人。
他们都是幸运的宠儿，天生的骄子，
却向她恭顺地倾诉爱慕眷恋的情思。
然而那骄矜的少女厌恶他们的情感，
垂下明亮的眸子，既不听，也不看。

（1821年）